



*Drift 21 Sweelinckzaal, Utrecht*

**SEMINAR "PLURAL RESEARCH ON  
MULTILINGUALISM &  
MULTICULTURALISM"**

Monday, November 1, 2010 / Lundi 1  
novembre 2010 / Lunedì 1 novembre 2010,  
15.00 – 19.00

Aanmelden: [m.c.j.kok-escalle@uu.nl](mailto:m.c.j.kok-escalle@uu.nl)



**Universiteit Utrecht**

## Plurilingualism & pluriculturalism : Research Practice

15.00 – 15.15 Introduction

15.15-16.00 **Collective Research process leading to publication: a challenge**

**-Geneviève Zarate (INALCO, Paris, F.) & Danièle Lévy (Macerata, Italie)**

*Handbook of Multilingualism & Multiculturalism*

[ENG / FRA / ITA]

A quelles conditions mener une recherche plurilingue et pluriculturelle sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme ?

Dynamique de la construction du *Handbook of Multilingualism & Multiculturalism* (Editions des Archives Contemporaines, 2010) 2004-2008: méthodologie de recherche et circulation internationale des idées. Conditions for a multilingual and multicultural research on multilingualism and multiculturalism. Research methodology for building the *Handbook on Multilingualism & Multiculturalism*.

**- Jacomine Nortier (Utrecht, NL)**

Urban Youth Speech Styles : what is meant by it?

[ENG / FRA]

Outline of a (Dutch, Norwegian) bookproject carrying out with Cambridge University Press. In the first part, authors from several Germanic speaking west-European urban areas will compare the development of new varieties emerging among youth with mixed ethnic backgrounds. In the second part, a comparison will be made with urban areas outside Europe. Except Verlan in French banlieues we don't know much about comparable developments in other urban areas in Romanic speaking countries. Hopefully can participants shed some light on this phenomenon.

Présentation d'un projet de recherche collective à des fins de publication sous la direction de chercheurs norvégien et neerlandais. On étudiera l'émergence et le développement de nouvelles variétés linguistiques chez des jeunes d'origine ethnique mixte dans des aires urbaines germanophones en Europe. Dans un deuxième temps des comparaisons sont faites avec des zones urbaines hors Europe. Il est regrettable que les zones urbaines de langues romanes échappent à cette recherche, à l'exception d'études sur le verlan.

**DEBATE 16.00 – 16.30**



Coffee/tea Break 16.30 – 16.45

## 16.45 – 17.30 **Mobility & plurilingualism**

### - **Mathilde Anquetil (Macerata, Italie)**

Erasmus, pour un parcours de formation interculturelle

[FRA / ITA]

Inscrire une période de mobilité Erasmus à son curriculum est généralement évalué comme preuve de compétences sociales à l'internationalisation, mais les études montrent que le séjour doit être non seulement encadré dans des structures d'accompagnement à l'accueil et au retour pour être fructueux, mais qu'il est utile de proposer une véritable formation universitaire intégrée pour passer d'une nécessaire adaptation à une dynamique interculturelle.

Fare l'Erasmus e inserire quel periodo di mobilità nel proprio curriculum viene generalmente valutato come una valida prova di competenza per una carriera internazionale, ma studi approfonditi mostrano che il soggiorno necessita non solo di protocolli di accoglienza e di aiuti al ritorno, ma di una vera e propria formazione universitaria integrata per passare dalla semplice occasione di adattarsi alla dinamica interculturale.



- **Jan ten Thije (Utrecht, The Netherlands)**

A Toolkit for transnational communication in Europe

[ENG]

European integration has gone along with transnational processes which have challenged the traditionally established monolingual communication. They have opened up to new possibilities of multilingual communication like English as *Lingua Franca*, *Regional Linguae Francae*, and *Lingua Receptiva* (each speaker uses his/her mother tongue in multilingual communication).

- - **Aline Gohard (Fribourg, Switzerland)**

Which research methods to identify the (eventual) plurilingual and intercultural abilities acquired through the mobility process?

Quelles méthodes de recherche pour identifier les (éventuelles) compétences plurilingues et interculturelles acquises à travers le processus de mobilité?

[ENG / FRA]

**DEBATE 17.30 – 18.00**



## 18.00 – 18.30 **Research & practices on multilingual Education**

### - **Emmanuelle Le Pichon-Vorstman (Utrecht, The Netherlands)**

Project TRansitions & Multilingualism **TRAM**

Transition from family to (pre)school is a very sensitive period for many children. In children with a migration and/or multilingual background these transitions may represent an intensive challenge. **TRAM** wants to stimulate monolingual children to learn from their multilingual classmates. <http://www.tram-project.eu/>

[FRA / ENG]

### - **Manuela Pinto (Utrecht, The Netherlands)**

Early Bilingualism: Myths, Facts and the Role of the Linguist

[ITA / ENG]

Si presenterà una recente iniziativa da parte di tre linguisti dell'Università di Utrecht che credono nell'importanza di dare informazioni corrette (basate sulla ricerca scientifica) alle famiglie bilingui.

Report of a recent initiative by three linguists at UU, who believe in the importance of giving correct information (based on scientific research) to bilingual families.

## **DEBATE 18.30 – 19.00**

Moderateur: Martine Derivry (Paris 6, F.) [ENG] & Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht) [FRA]

Languages: English [ENG], Français [FRA], Italiano [ITA] Receptieve meertaligheid / pratique de l'intercompréhension

